

滑蘭德
白克好司
原著

清室外紀

中華書局印行

濮蘭德
白克好司
原著

清室外紀

中華書局印行

民國四年十月印刷
民國四年十月再版
民國五年十一月



總發行所

上海福州路轉角

分發行所

北京天津奉天廣州長沙開封
長春漢口南昌南京杭州重慶雲南
武昌太原常德福州廈門衡州
徐州西安汕頭香港蘭州吉林
貴陽潮州安慶桂林東昌廈門蘭州
石家莊黑龍江張家口哈爾濱新加坡

原 著 者
譯 述 者
發 行 者
印 刷 者
印 刷 所

(清室外紀)全一冊

定 價 銀 八 角

英 國 濮 克 蘭 好

陳 冷 詒

桐 鄉 陸 費

無 錫 俞

上海靜安寺路一九二號

中 華 書 局

中 華 書 局

中 華 書 局

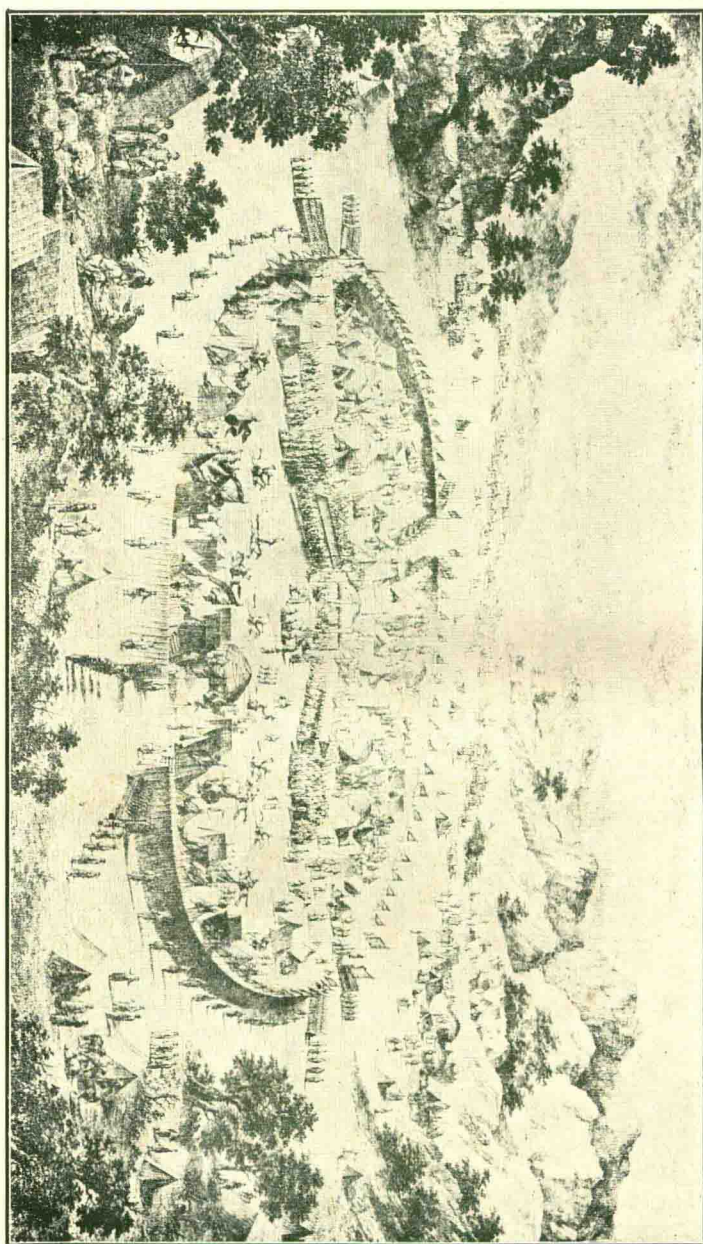
德 司 汰 先 達 復 局 局 局



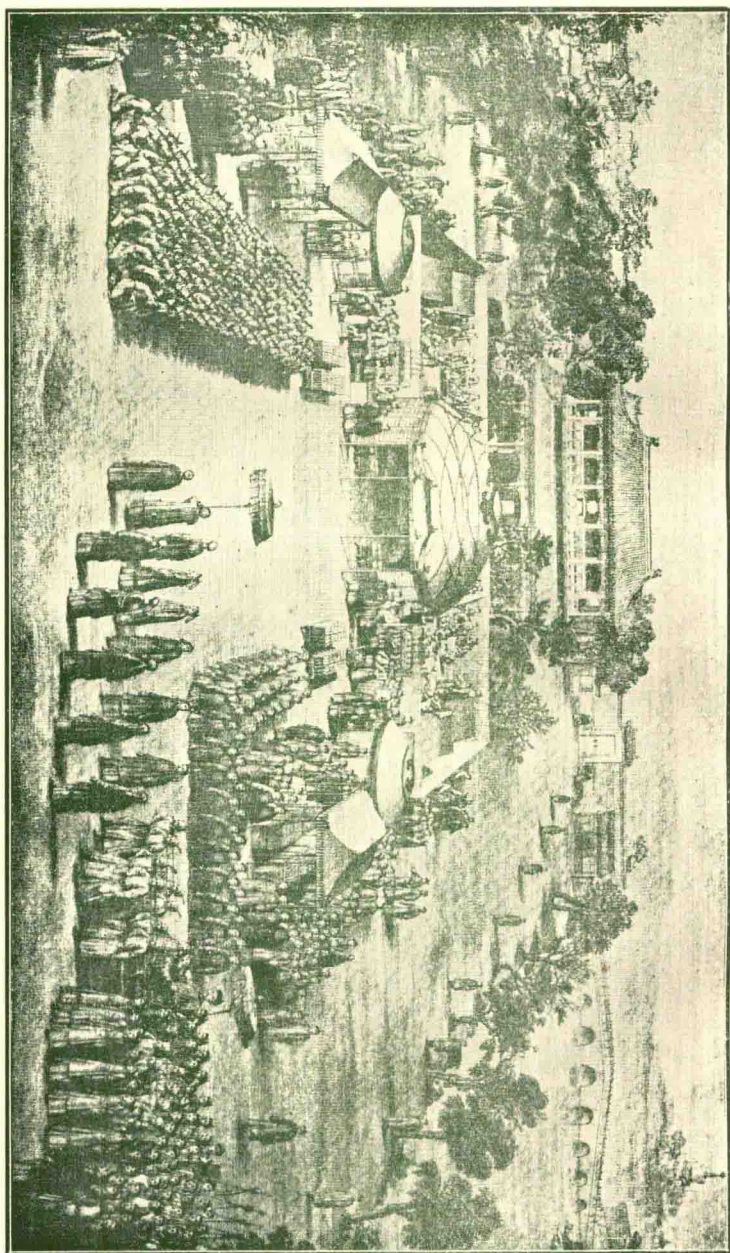
順天皇帝壽山之像



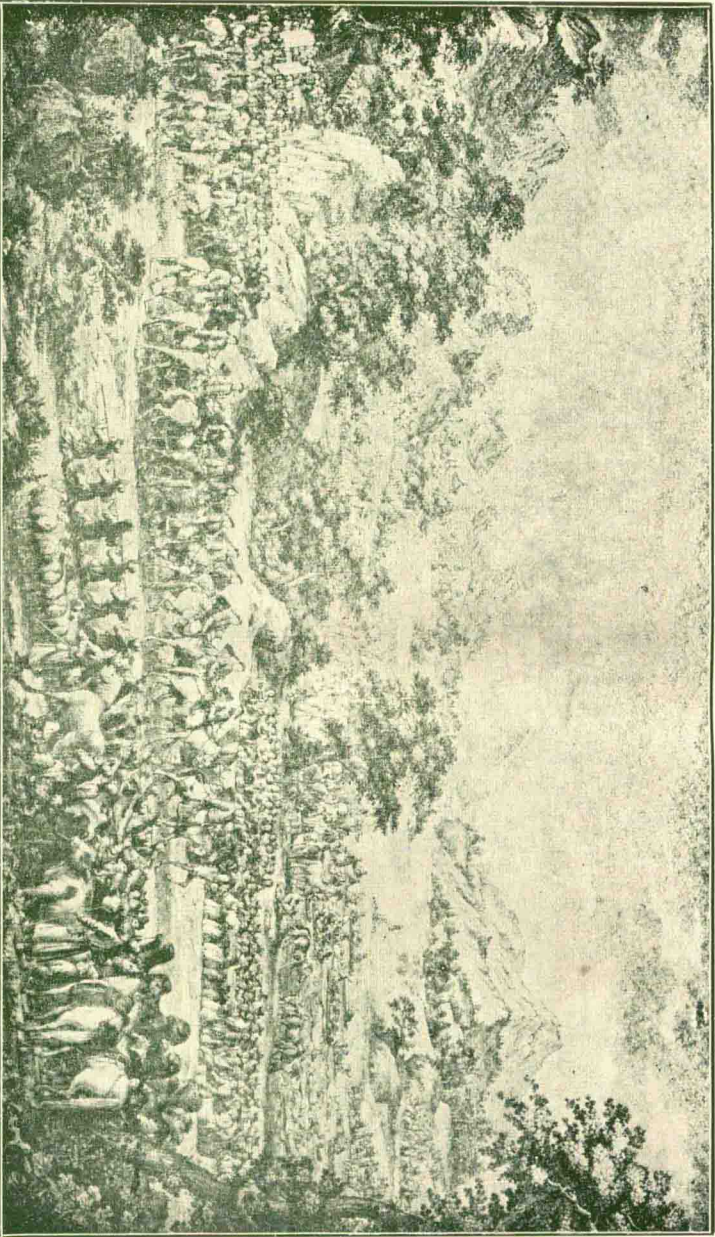
乾 隆 帝 之 像



清軍之帳幕(清宮藏畫之一)

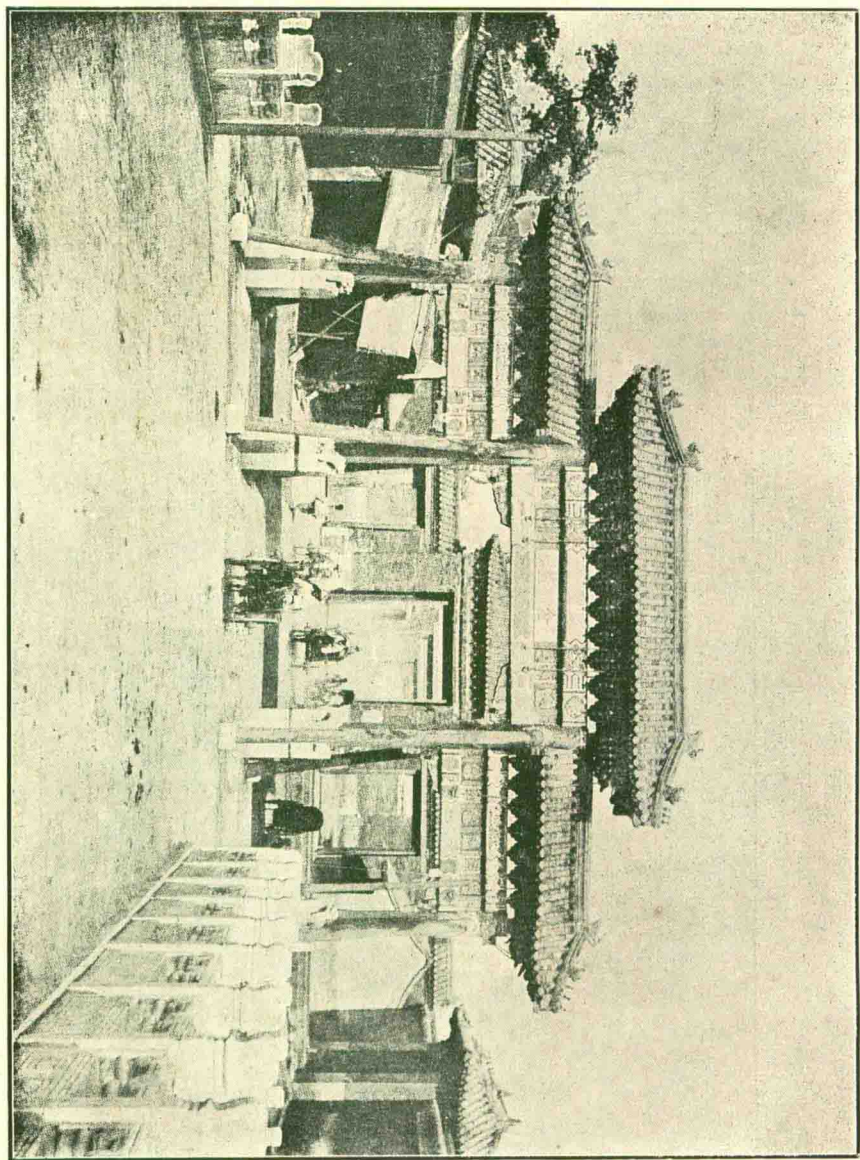


紫 光 閣 宴 清 宮 藏 畫 之 二

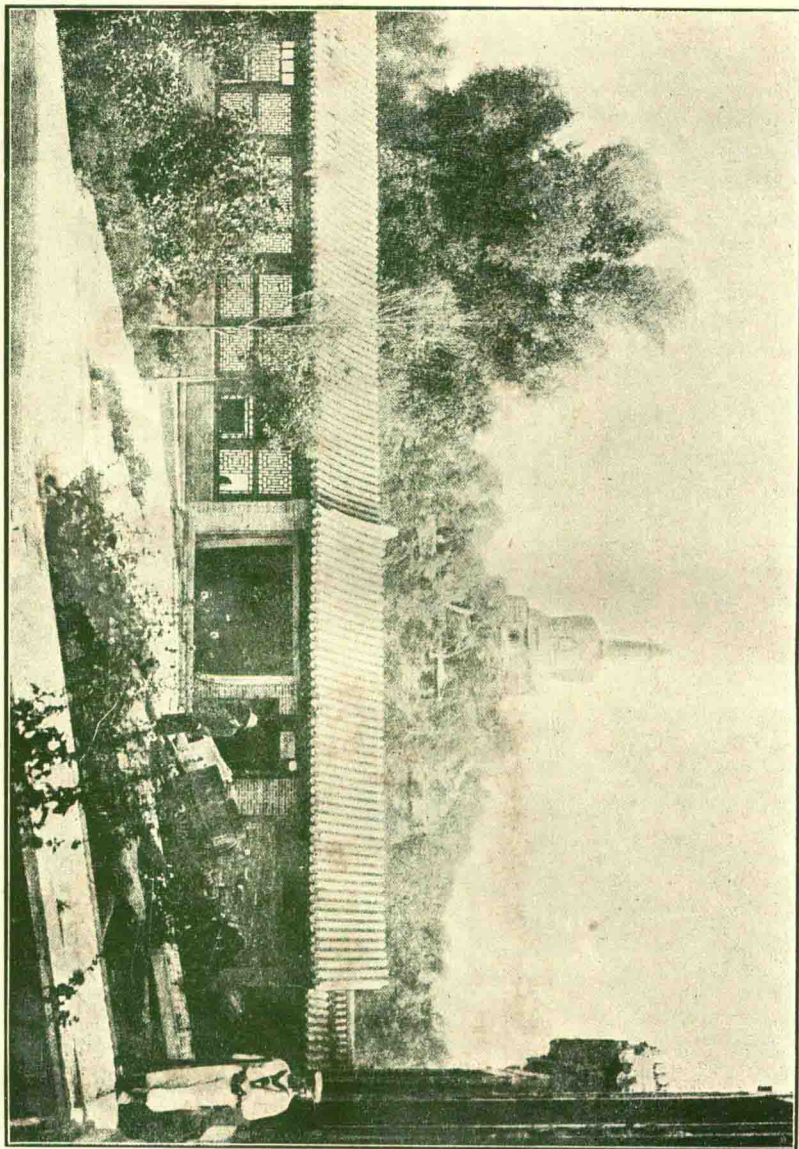


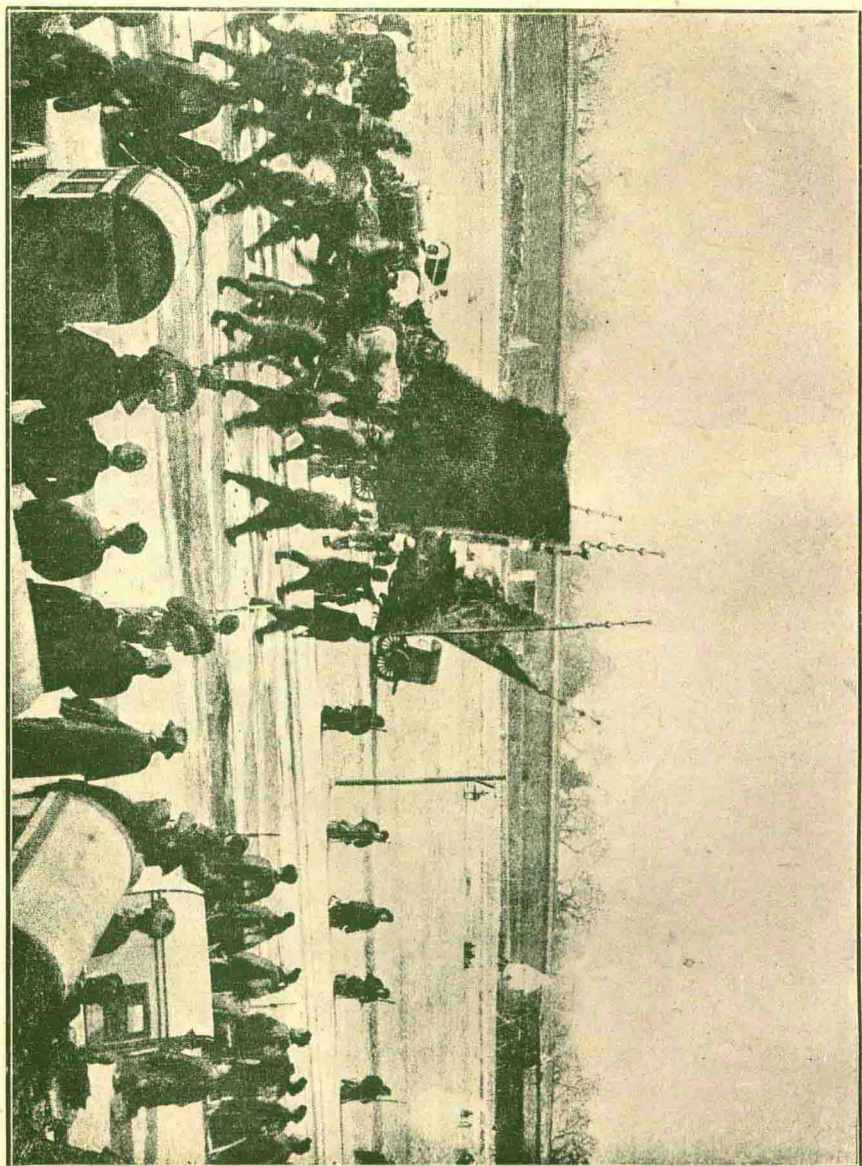
青海華部歸化之圖

聯軍佔據皇宮金熬玉煉橋之攝影



聯軍佔據三海之攝影





序

勃氏此書去歲之夏詒先曾於友人處見之本擬借譯因翻閱前數章多習見語且有採自小說中者遂置之去冬中華書局戴君復持此書請譯詳細披閱乃知勃氏著此書固有其用意之所在見於原序中其意甚深足砭流俗且其搜羅軼聞亦頗勤劬而於述清代事之涉及誣毀者則舉其說而斥之持論尙屬公允予尤喜其結論中有極精之語如云中國人心中有至深至美之理卽其婚姻之禮防及養生送死之厚德是乃中國人之靈魂而其民族所以成立之根本又云今中國之少年有自東京哈佛愛丁堡而歸者遂敢於侮嫚聖賢欲毀壞孔子所立樸實堅固之住宅而代以彼等自謂華美而實脆薄之住宅此真中國根本之憂較外患之逼迫尤爲過之又云中國數千年最古之文明有哲學極奧之義爲人心眞樂之源乃西人之所敬視而妬羨者中國人豈可反自輕賤乎卽盡舉世界各國之美以易此猶應斷斷其不肯易卽全世界之美悉歸消滅而此則斷斷不能消滅也又云今之所謂文明者不過以禽獸之行緣飾其外而蒙以文明之號耳又云彼持自由民權之幻想者以理論之其所受之欺騙轉

瞬卽須敗露應不久可醒其迷夢矣而蚩蚩者仍不察後來者仍不悟豈不可怪之甚乎凡此所論痛快已極夫勃氏西人也而其言如此吾國人其猛省焉至其中論及時局者或不免有近於揣度之處然勃氏原文之意如此今悉照譯以存其真藉見西人覘國者之意嚮云乙卯三月冷汰書



原序

凡閱予所著之慈禧外紀而覺其有趣者則閱予此書亦必同之外紀述慈禧一人之性情及其當國之事此書則取材更富包容更廣欲研究中國歷史之因果以推其現在未來發生之事第一須知中國人思想之所從出爲其政治風俗之根者第二須知中國民族歷劫不變之性質雖有時改其常度而終必回復者第三須知其宗教社會生計之法則若於三者未能深知卽不能得其政治變遷之樞紐及今日人民危迫之實情亦不能有所助於其國蓋欲助之必先明其致弊之源及其今日所急需者爲何物也吾人須以虛平之心察中國全局之狀更溯而上之以考其歷久相傳之文明中根源深隱之處壹本東方人之心理以觀之故予此書所引朝廷之諭旨及國史所載私家所記務求不失其本意以得東方人真實之情形起自清初以訖於清代之亡但予亦非敘述其歷史之全部所取材者皆爲君主家庭之變以爲政治起伏之本國家興替之源者故於北京朝廷內部之情形述之獨詳至其流血慘酷之狀則稍從刪減因此爲中國歷來鼎革時尋常之事今但述一二以例其餘耳凡研究歷史者志在得

其真相。然有一部分之人。則諱言其真。恐失彼理想中之美境。有一美國人。請予與以中國歷史文學之材料。但先約定。須不涉及多妻之制。及其餘有害於西方之道德者。此人所取。與予全反。實則彼以爲極無道德者。在中國固極尋常。歐人欲知東方民族之真情。必於此等處觀之。若以歐人之所尊奉。如國會代議制度等。言於中國多數平民之前。彼固茫然不解。其數千年相沿之社會。非西方法制所能變易也。距今數月之前。有數巨鎮。皆搶劫焚殺。慘不忍聞。夫南京百姓之殘害。豈歐洲物質文明所能救止乎。革命以來。漢族子孫。重罹慘境。平民衣食。胥爲強盜所奪。無復安居之望矣。此指二次革命而言是書所記。乃自東方人眼光中所見之政府。其中亦非專取北京朝廷殘忍腐敗之事。所尤注意。乃在表現中國朝廷之真相。及宮中隱秘之情形。觀此書者。須先掃去吾人固有之思想。勿稍以感情參雜之。始能知中西道德根本之不同。而平心以察其效果。凡視中國妾媵之制。爲無道德者。卽不能研究中國之歷史。而得其真意。中國每因君主之家庭。而涉及政治。在歐人必引爲大詬。然吾人欲得真實不誤之見。須先容納中國之風俗於心中。虛懷以察其深微之處。若能見到西人之道。德未必果勝於中。

國則其識進矣。中國人當困苦之時。其靜定之態。忍耐之力。及其心中藏有極佳之意。境精微之哲理。皆非西人所能及。由此特質。以顯其立教之精神。唯物質之文明。則遜於西方耳。雖其妾媵之制。家族之制。所發生之弊害。爲歐人所無。然因此亦得免去歐洲社會種種之穢惡。爲中國人所恥笑者也。中國之教。不涉及天堂地獄等神秘之說。唯以親切之訓戒。啟人仁愛之心。以其風俗。與信奉耶教之民族相比較。有一事極爲明顯。卽夫婦離婚之案。在歐洲爲習見。罕者而中國無此惡習。歐人觀中國祭祀祖先之禮。以爲不合。然在中國人實出於愛敬父母之誠。因此使人皆知本分。不敢有犯上作亂之念。且其教養成婦女尊重名節之心。寧死不辱。苟中國人細心考察。以孔教與耶教之效果兩相比較。則其尊孔之心。當愈堅矣。孔教最大之效力。觀於中國人家庭恩義之重。可見是乃歐人所遠不及者。中國文學中所用之語。皆自經籍而出。雖歷年久遠。無所改易。且文章之美者。必以古雅爲尙。故其數千年歷史之文字。如出一轍。卽觀此書中之記載。其意義毫無所異。溯而上之。亦靡不同。孔子之徒。視天下事物。皆爲經書所包含。當十五世紀時。歐洲學士亦有此風。卽今日英國牛津大學中。篤信好

古之士亦同之。但其中稍有區別。中國學術至爲高尚。所缺者活潑之致耳。今日少年維新黨人所企圖之事業。不過一虛幻之象。已確定而無疑矣。其毀滅偶像。吸引西俗之狂熱。予等觀其結果。實不能引爲中國之幸。然一時風氣所趨。亦足震撼孔教之牆壁。浸浸有波靡之勢。此時之在上者。如有特識。能挽回風氣。保存其固有純粹之道德。勿稍攙雜以亂其真。則不獨有益於中國。實全世界均受其益焉。閱予此書者。可得一確實之結論。卽中國歷代之衰亡。均由於宦寺之亂政。中國士大夫亦痛切言之。清代開國之君。鑒於明末之事。深悉其害。故定制防維極嚴。觀於中國歷史。其宦寺之當權者。無不害於國家。雖盡忠誠於皇帝者。聰明通文學者。亦偶有之。然從未有如古代巴比倫波斯有名之宦寺者。如黑米士雖不過一宦寺。而能使阿里斯儉脫兒柏拉圖弟子歐州古代著名之學者敬服。則其人可知矣。吾人以中國今日與乾隆時相比較。盛衰奚啻天壤。當乾隆中葉。中國兵威囊括亞洲之半。準回西藏緬甸廓爾喀。所向克服。拓地數萬里。國內文治亦極昌明。而末季乃微弱至是其敗壞何以如此之速。是無他。信用宦寺之害也。清代強盛之時。其君主皆能謹守家法。宮禁嚴肅。自和珅當國。始啟奢侈賄賂貪黷之